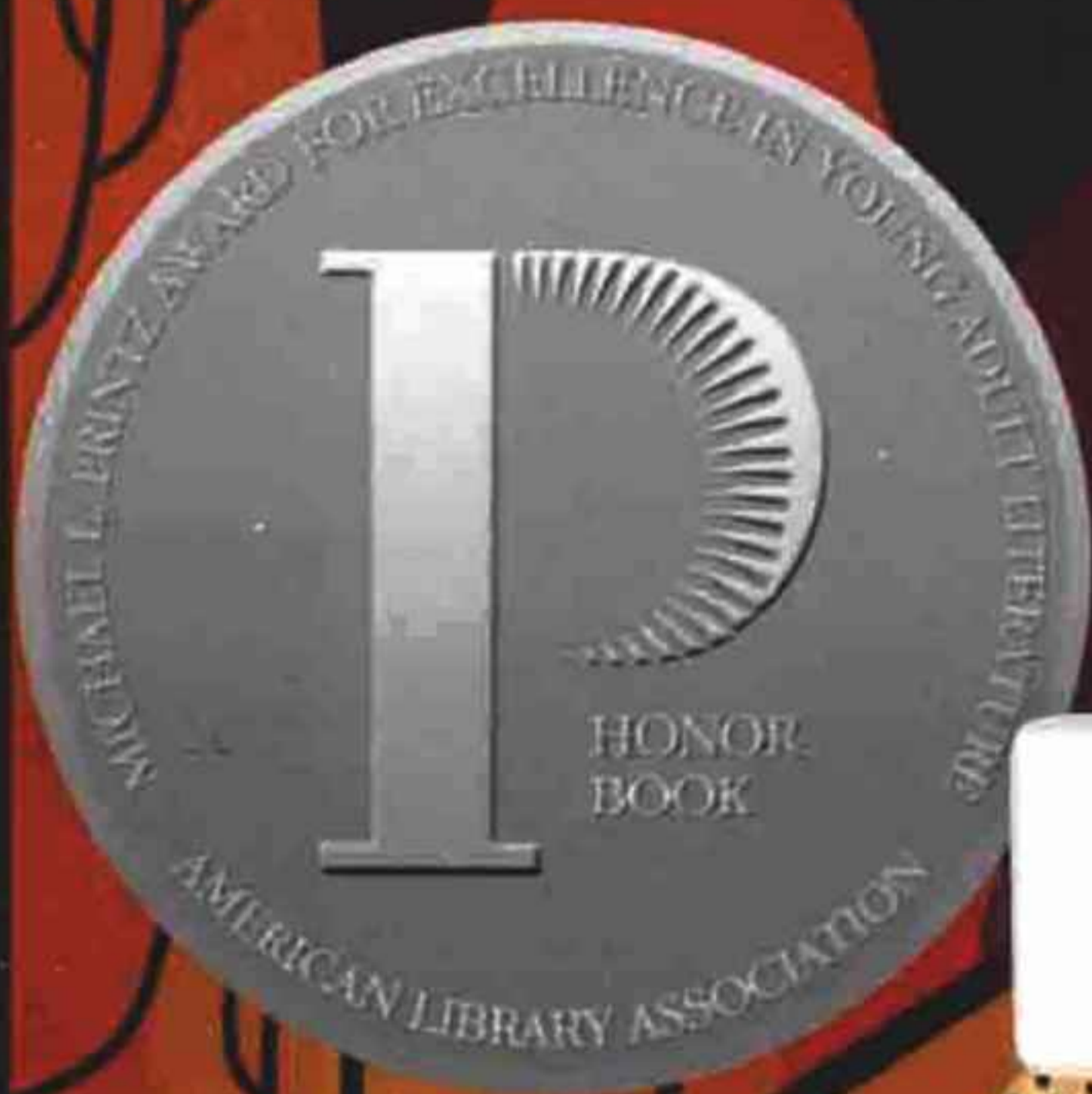


Awarded Novels
长青藤国际大奖小说书系

普林兹文学奖银奖

情达的秘密

【加】阿伦·斯特拉顿 著 赵永芬 译



Chanda's Secrets

那些帘幕背后的秘密，唤醒了内心所有的爱、勇气和坚韧……

云南出版集团公司
晨光出版社

Chanda's Secrets

倩达的秘密

16岁女孩倩达与母亲相依为命，共同支撑着命运多舛的家庭。她成绩优秀，怀揣美好的留学梦。在虽贫寒却因爱而温馨的平淡生活中，倩达与母亲都没有预料到，一场灭顶之灾已悄悄逼近，突如其来的变故将使倩达的命运发生巨大的转折。她要如何捍卫自己的友情，以稚嫩的肩膀担负起一切，维护自己至爱的家人？横亘在她面前的，是一个比死亡本身更可怕的秘密，而这个秘密竟跟母亲有关……

这部书达到了极高的文学成就。

——英国儿童文学桂冠作家 迈克尔·莫波格

聪慧且意志坚定的倩达，尽管身处几乎毫无希望的绝境之中，但她是个让读者越来越喜欢、越来越相信的角色。作者把这个诉说爱与勇气的动人故事，写得既细致又流畅。

——美国《学校图书馆杂志》

很少有书评家愿意承认，自己因为读完一本书而落泪，但这本书确实令我泪流满面。这个故事述说着平凡人的英勇和顽强。极力推荐！

——澳大利亚《阅读时代》

上架建议：儿童文学

ISBN 978-7-5414-7056-1



9 787541 470561 >

定价：24.00 元

UTOP™
禹田文化传媒
SPREADING SPLENDID CULTURE

www.utoping.cn

禹田文化官方微博

[新浪] weibo.com/ytwh

[腾讯] t.qq.com/ytwh2011



禹田翰风天猫书城

bjythfts.tmall.com



禹田文化官方微信

 Awarded Novels
长青藤国际大奖小说书系

Chanda's Secrets

倩达的秘密

【加】阿伦·斯特拉顿 著 赵永芬 译

云南出版集团公司
晨光出版社

图书在版编目(CIP)数据

倩达的秘密 / (加)斯特拉顿著; 赵永芬译;
—昆明: 晨光出版社, 2015.4
ISBN 978-7-5414-7056-1

I.①倩… II.①斯… ②赵… III.①儿童文学—长篇小说—加拿大—现代 IV.①I711.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第045619号

CHANDA'S SECRETS

Original published in North America by: Annick Press, 2004

© 2004, Allan Stratton/ Annick Press Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED.

本书中文简体版由安尼克出版社【加】授权云南晨光出版社有限责任公司独家出版。未经出版者许可, 任何单位或个人不得以任何方式复制、摘录或抄袭本书中的任何内容。

著作权合同登记号图字: 23-2014-111号



Chanda's Secrets

倩达的秘密

作者 【加】阿伦·斯特拉顿
翻译 赵永芬
绘画 陈伟
项目策划 禹田文化
责任编辑 王林艺 付风云
美术编辑 刘璐 沈秋阳
装帧设计 大娟

出版 云南出版集团公司 晨光出版社
地址 昆明市环城西路 609 号
邮编 650034
发行电话 (010) 88356856 88356858
印刷 北京市通州兴龙印刷厂
经销 各地新华书店
版次 2015 年 5 月第 1 版 第 1 次印刷
开本 145 毫米 × 210 毫米 32 开
印张 9
定价 24.00 元

退换声明: 若有印刷质量问题, 请及时和印务部门(010-88356856)联系退换。



前 言 P R E F A C E

在更大更辽远的地方

如果你想寻找一本轻松的小说，那《倩达的秘密》并非一个最好的选择；但如果你已经开始探索生命、关注更大的世界，这本书会让你印象深刻、难以忘怀。

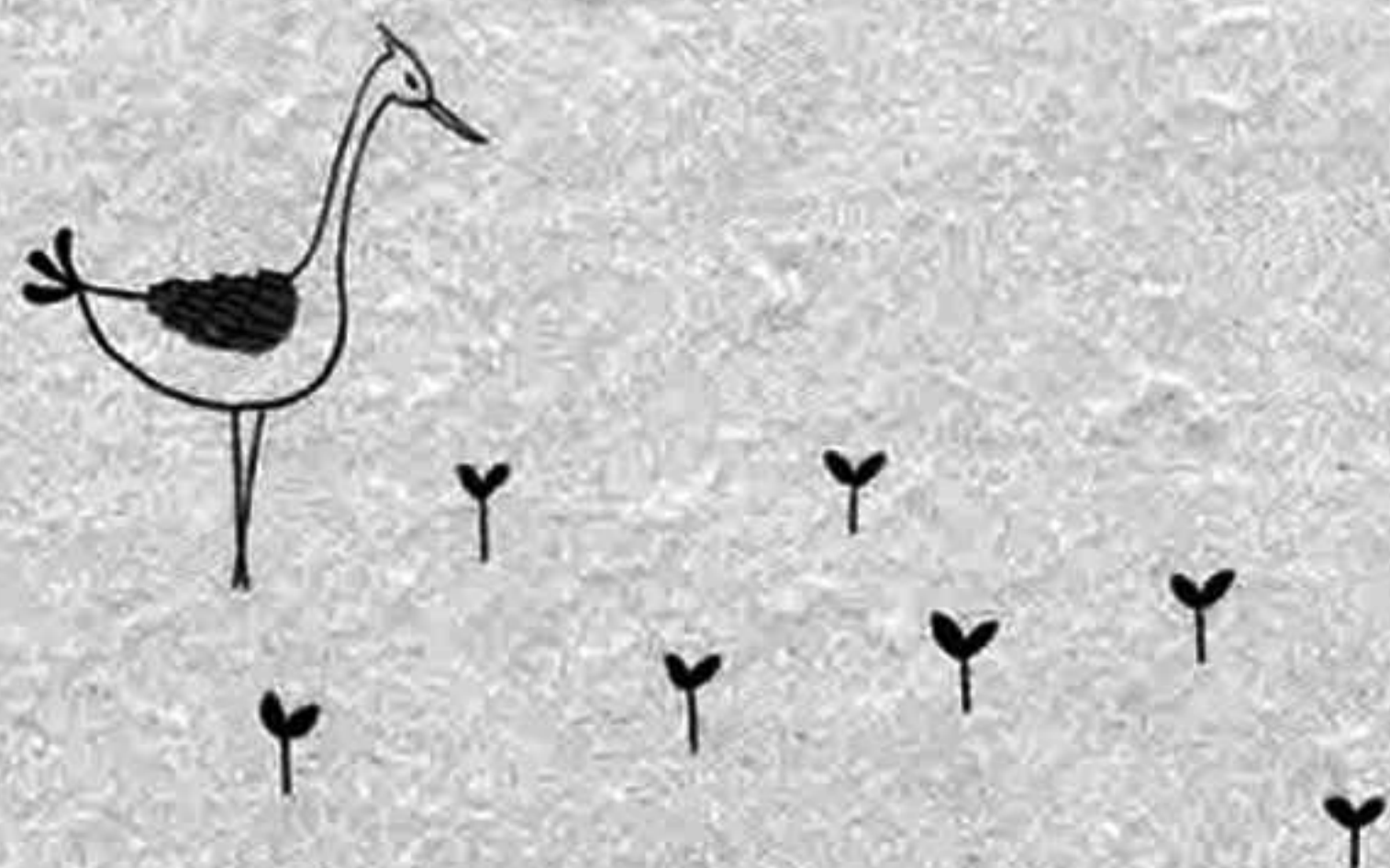
阿伦·斯特拉顿是一名加拿大童书作家，为了写作这本书，他离家万里，到书中主人公倩达的原型所生活的国家去考察。他花了很长的时间去深入了解那个与他的国家全然不同的世界，去关注一个与他人甚至与整个人类相关的命题。

在阅读这本书之前，也许你并不了解那片土地。倩达所生活的非洲，有着我们从小便为之惊叹的野生动物世界，同时也有着致命的贫穷和疾病。作者选用第一人称的叙述方式，让倩达静静地讲述自己和家人的故事，让我们得以贴近了解他们的生活。那片土地的温度，那些城镇和丛林，那一路巨大的猴面包树，倩达父母的遭遇，弟弟妹妹的出生，她最好的朋友爱丝特一家的悲剧……在我们的印象中，或许没有见过任何一个青少年像倩达一样，经历过那么多厄运。然而在那片土地上，这却几乎是常态。疾病与死亡的阴影常年相伴，亲人不断离世，人们在令人绝望的贫困之中挣扎。倩达的秘密也是很多人的秘密，它不被人了解，天然让人恐惧。然而，倩达与她的亲人、朋友以及她周围的族人，仍然顽强地生活在一片蓝天之下。

作者将书中的人物刻画得有血有肉：有人充满爱心，有人刻薄，有人滑稽，有人满心愤怒，有人亲切，有人残酷……他们都真实地活着。更可贵的是，即便是在看似非常愚昧、绝望的情境之中，我们仍可寻找到希望的影子——我们的主人公，坚强而励志的女孩倩达，仍旧葆有梦想。

这本书写成之后，在全世界赢得了二十多个奖项，在无数的课堂被老师和同学们一起讨论，还被拍成电影并入围奥斯卡最佳外语片。许多评论家认为，倩达是一个让读者越来越喜欢、越来越相信的角色。这本书的意义并不在于它所展现的苦难，而在于向我们展示了即使处在疾病、贫穷和死亡的重压之下，一个坚强的人依然有勇气、有能力维护尊严，实现生命的价值。是那些苦难让我们成长，而那些支持和温暖也必不可少。我们一路得到温暖，也给予温暖。正是因为这样，我们才得以坚韧地长大，并如此热爱这世界。

但这本书还应该有更远的意义。它引导我们去关注似乎离我们很远的世界和生命，让倩达的故事在我们的心中荡起涟漪，让我们也有勇气去面对疾病所带来的恐惧和愚昧，有热情去关注活在地球另一边的那些真实的人。未来的少年，将会面对更广阔的世界，也会拥有更宽广和更包容的心灵。拥抱更大更辽远的世界，才有机会让世界看见我们的存在和价值。





目 录

CONTENTS

- 第一章
莎拉公主的葬礼 1
- 第二章
我的三任继父 13
- 第三章
地下酒馆 29
- 第四章
帘幕背后 39
- 第五章
那是个秘密 57
- 第六章
妈妈身上的诅咒 73
- 第七章
乔纳失踪了 90
- 第八章
很多事没有答案 100
- 第九章
齐洛姆大夫的学历证书 117
- 第十章
爱丝特的真相 135

第十一章
奇迹消失了 147

第十二章
巫医登门 157

第十三章
妈妈要回提若村 173

第十四章
我有梦想，记得吗 181

第十五章
我就是你的家人 196

第十六章
妈妈，你收到我的口信了吗 211

第十七章
井底的惨剧 220

第十八章
也许道别就是永别 228

第十九章
我别无选择 239

第二十章
妈妈，我带你回家 247

第二十一章
诅咒已经被打破 259

第二十二章
我的鹤鸟飞走了 267

尾声
梦想，梦想 275



第一章

莎拉公主的葬礼

我一个人待在贝特曼永光殡葬公司的办公室里。这是星期一的清晨，贝特曼先生正忙着处理一批刚刚下船的棺材。

“我会尽快回来。”他告诉我，“你可以先去我的办公室看看鱼，就在门对面墙边的水族箱里。要是你觉得无聊的话，茶几上有杂志。对了，你妹妹去世了我很难过。”

我不想看鱼，也压根儿不想读什么杂志。我只想赶快跟他谈谈，免得自己忍不住哭出来。

贝特曼先生的办公室又大又暗。窗帘都拉上了，屋里的日光灯有一半已经烧坏。除了办公桌上的台灯，房间里大半的光线都来自那个水族箱。这样也好，我想。黑暗掩住了角落里那堆凌乱的榔头、木板、油漆罐、锯子和一箱箱的钉子，还有一截梯子。贝特曼先生说，这间办公室半年前重新整修，到现在还没来得及收拾干净。





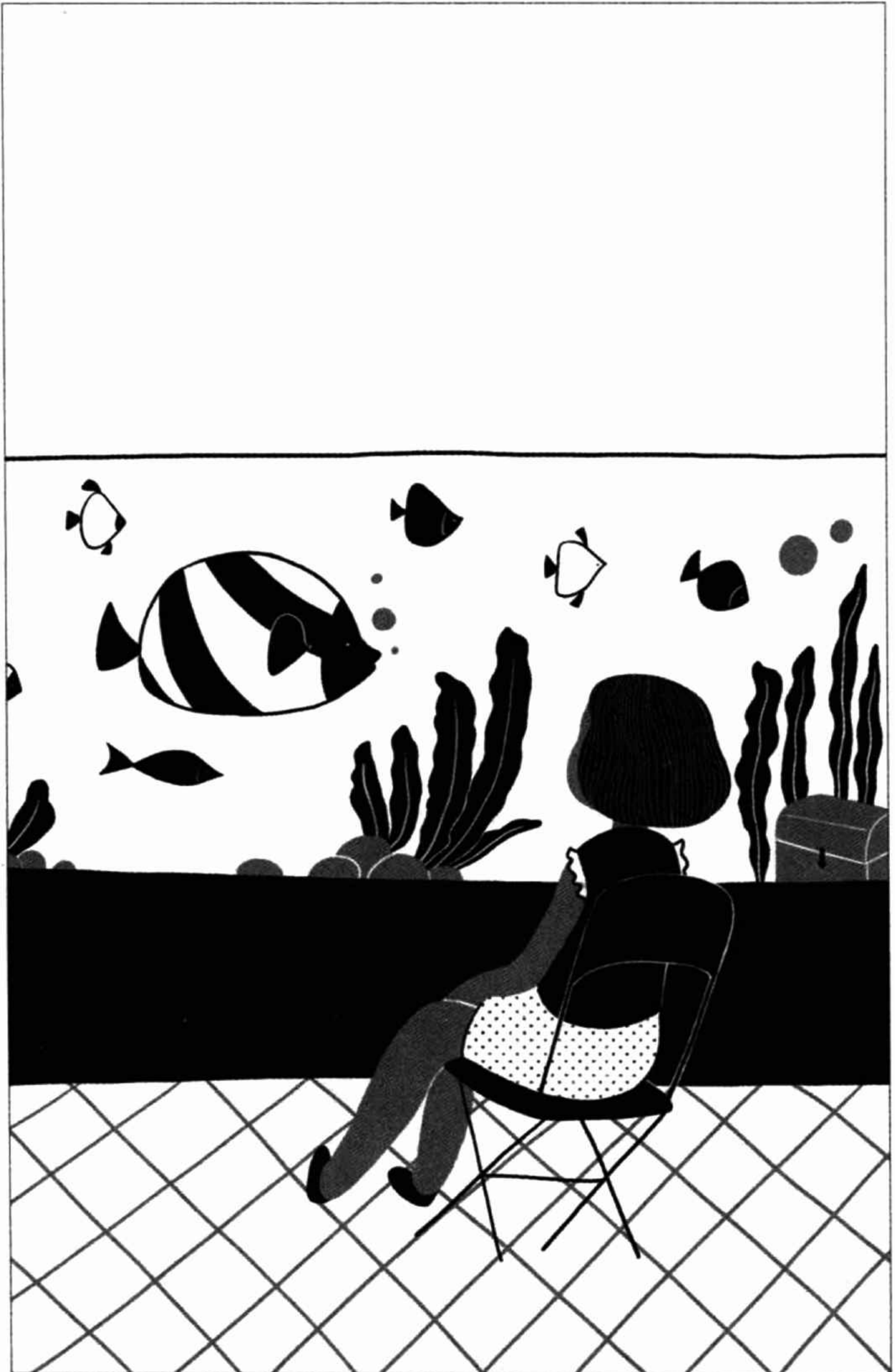
倩达的秘密

房子整修之前，永光公司并不承办丧葬业务，而是一个建材供货中心，所以它才会夹在一个木材厂和一个水泥搅拌机出租公司的中间。永光公司是贝特曼先生八年前从英国来的时候开办的，业务向来繁忙。不过，最近建筑业虽说还算景气，但死人的钱还是比盖房子的钱好赚得多。

据说，永光公司重新开张那天，贝特曼先生宣布了公司的发展计划，声称两年之内会将连锁殡葬服务遍及全国。当记者问他，在使用药物或香料保存尸体方面是否有经验时，他回答说没有，不过他马上就要修完美国某学院相关专业的函授课程，还说会雇用城里最棒的发型设计师，而且收费打折，“不管多穷，每个人到了贝特曼这里都有葬身之地”。

所以我才到这里来。

贝特曼先生终于走进办公室的时候，我居然没有立即发现。我本来不想看鱼的，但也不知道怎么了，最后竟然坐在水族箱前面的折叠椅上，呆呆地盯着一条天使鱼瞧了很久。那条鱼也盯着我瞧个不停。我很想知道它在想什么，它知道自己这辈子都得待在鱼缸里无法脱身吗？或者，它其实挺高兴能安全无忧地待在这个漂亮的水族箱里？我看着它在塑料海藻间游来游去，时而用嘴轻轻咬着蓝绿色小石子上的海藻，时而仔细地检查那个小小的海盗宝藏箱，还有那能吹出气泡的盖子。我喜欢它，自从我在学校里读过一本教会捐给我们





情达的秘密

的《国家地理》杂志后，我就爱上了天使鱼。

“让你等了这么久，真对不起。”贝特曼先生说。

我忽地跳了起来。

“快请坐下，坐，坐。”他微笑道。

握了手之后，我又坐回那张折叠椅，贝特曼先生则坐在对面的一张皮躺椅上。那张躺椅已经很旧了，扶手上有一道裂痕，露出了里面灰色的填充物。

“我们要等你爸爸来吗？”

“不用，”我说，“我继父在上班。”这是谎话，实际上，我继父已经在我家附近的地下酒馆里醉死了。

“那我们要等你妈妈来？”

“她也不能过来，她病得很重。”这几乎是实话。我出门的时候，妈妈正蜷曲着身子躺在地板上，摇着我的妹妹。我跟她说得找家殡葬公司的时候，她还是继续摇个不停。

“你去找吧，”她低声说，“你都十六岁了，我知道，该做的事情你都会做的。我得陪着我的小公主，我的莎拉。”

贝特曼先生清了清嗓子，又问：“那么，会不会有个姨妈或是姨父过来呢？”

“没有。”

“啊。”他的嘴快速地张了一下又合上了。他的皮肤苍白而干涩，就像水族箱里的一条鱼。“啊，”他又感叹了一声，“所

以，你是一个人过来安排丧葬事宜？”

我盯着他衬衫翻领上小小的香烟烧痕，点了点头。

“啊，”他顿了一下，问道，“你妹妹几岁了？”

“莎拉现在是一岁半，”我说，“活着的时候。”

“一岁半？我的天。”贝特曼先生的舌头嗒嗒地响了几下，“婴儿的死亡总是令人心惊。”

心惊？是啊，两个钟头以前，莎拉还活着呢。因为身上起疹子的缘故，她吵闹了整个晚上。妈妈一直摇着她，直到清晨，她终于停止了哭闹。起初我们还以为她只是睡着了。（上帝，请原谅我昨晚生了她的气，我那时的祈祷词不是认真的。求求您，别让这一切都变成我的错……）

我垂下了眼皮。

贝特曼先生打破沉默。“你会很高兴选择了永光的，”他说，“我们不止承办葬礼，也提供尸体保存、灵车、两个花圈、小教堂和葬礼讣闻，当地的报纸上还会记上一笔。”

我猜，他应该是觉得这么说会让我好过些，但我并没有。“要花多少钱？”我问。

“这个不一定。”贝特曼先生说，“你想要什么样的葬礼？”

我双手重重地落在大腿上：“我想，简单一点的吧。”

“好主意。”

我点点头，显然他也明白我付不起太多钱。我身上穿的





倩达的秘密

这件洋装还是在义卖会上拣的便宜货，骑单车到这里的路上出了一身汗，沾了一身的灰尘。

“要不要先挑一副棺材？”他问。

“好的，麻烦您了。”

贝特曼先生把我领到展示间。摆放在前面的都是很昂贵的棺材，可是他并没有快快地把我往后面带，可能是不想这么侮辱我，反倒带我从头到尾参观了一遍。“我们的系列产品存货都很齐全，”他说，“每款棺木都有松木和桃花心木两种材质，可以安装各式各样的铜制把手和横杠；棱有普通的，也有磨成斜面的；至于棺材的衬里，我们有各种颜色的丝缎和涤纶料子；素色枕头是标准配备，我们还可以免费缝上一条蕾丝缎带。”

贝特曼先生越说越激动，还用手帕爱惜地在每一款棺材上轻轻地抹了一把。他解释了棺材和棺柩的区别：“棺材的盖子是平的，而棺柩的盖子是圆的。”其实也没什么差别，说到底，不过都是些箱子罢了。

我开始害怕了。我们已经快走到展示间的尽头了，可是这些棺材上的标价仍然是我们家一整年的收入。我继父靠打零工为生，我妈妈在家养了几只鸡，种了点蔬菜。我还有一个五岁半的妹妹，一个四岁的弟弟，而我自己还在上高中。钱要从哪儿来呢？

贝特曼先生看见了我脸上的表情。“对于小孩子的葬礼，我们有花钱少的选择。”他说着，带我来到布帘后的一个房间，扭亮了电灯泡。我的眼睛一下子瞪得老大：只见前后左右都是堆到天花板的小棺材，上面喷着黄色、粉色或蓝色的油漆。

贝特曼先生打开一口棺材给我看。那是由零碎木头压成的夹心板做的，用钉子简单地钉了一下。衬里是塑料布，以订书钉钉住。外面的锡把手是用胶粘上去的，如果你伸手用力去拉的话，就会把它拽掉。

我别开了脸。

贝特曼先生安慰我说：“我们会用美丽的白色寿衣包裹孩子，然后把布料弄得松松的，盖住旁边的空隙。到时候，你只看得见一张小脸。莎拉看起来会很可爱的。”

跟着他走到出殡前保存尸体的停尸间时，我心中已一片木然。他指着眼前一整排硕大的铁柜说：“这些冰柜干净得很，而且冰冻得很彻底。”他叫我放心。“到时候莎拉可以自己住一间。当然啦，万一又有别的孩子送过来，那她就得跟别人挤了。”

回到办公室，贝特曼先生递给我一份合同：“如果你现在手边有钱的话，我下午一点钟就开车过去载尸体，这个星期三下午就能准备好出殡，星期四上午安排下葬。”

我的嗓子发干，艰难地咽了一下口水，说道：“妈妈想把





情达的秘密

葬礼延迟到周末，亲戚们从乡下赶来需要时间。”

“恐怕周末就没有折扣了。”贝特曼先生说着，点燃了一根香烟。

“那下周一好不好？下星期的今天？”

“不可能，到时候我会因为新顾客忙得不可开交的。对不起。最近死的人太多了，不是我不肯帮你，实在是顾不过来。”

签下合同，我就跑了出去，骑着单车融入早晨高峰时段的车流中。为了让脑袋空下来，我一遍遍地背诵字母表。但是没有用，我的脑海里还是不断地闪现那些粉色的夹心板棺材，那些订书钉和塑料布衬里……

“爱丝特！”我想，“我得见爱丝特一面！”爱丝特是我最好的朋友，她会给我一个拥抱，告诉我一切都会没事的。

我往左拐去，希望此刻她就在不远处的自由饭店和会议中心前面。自从父母过世后，她就不怎么上学了。她住在一个姨妈家，每天大半的时间都要帮姨妈和姨父干活，要不就到自由饭店的雕像喷水池前，摆出各种姿势让观光客拍照。

我把单车停在路边。饭店前的车道上挤满了巴士、豪华轿车和出租车，一派忙碌的景象。服务生忙着帮狩猎旅游团抬行李，豪华轿车的司机为来考察钻石矿的外国生意人打开车门，联合国援助人员抢搭出租车去政府机构……

就是没看见爱丝特的人影。

“也许他们把她赶走了。”我想。每次被赶走后，爱丝特都会顺着马路走到红鱼尾巴购物中心，去莫法先生的电器行晃荡一圈，看看橱窗里整排的电视机，或是听听户外喇叭流泻出来的音乐。她会在那里等上二十分钟左右，等到自由饭店的保安去忙其他事情的时候，再慢慢地踱回饭店前。

我快速地骑过一排崭新的办公室和赌场，来到红鱼尾巴购物中心的停车场内。经过华丽的厨卫用品店时，我不停地闪避着汽车和购物车。家里有电可用真好，更别说还有自来水了。

我仍旧没有看到爱丝特的身影。今天莫法先生的店门前，只有那个失去了双腿的乞丐西蒙。他面前放了一只碗，身边摆着一块破旧的滑板，正半闭着眼睛，后脑勺随着音乐的节拍，轻轻敲打着身后的水泥窗台。

我往隔壁的网吧看了一眼。上星期我偶然发现爱丝特在网吧里上网，还以为是自己出现了幻觉。她身穿一件缀满亮片的二手无袖露背衫，脚踩亮橘色的拖鞋，嘴里嚼着口香糖，正坐在那里按鼠标呢。

“你在这里干吗？”我问她。

“收邮件啊。”她得意地回答。

我当然不信，哈哈大笑嘲笑她。在我们学校，只有大办公室里有一台电脑，我们都参观过它的操作流程。可是，

